

УДК 11.161.1'42

Ю. А. Кузнецова

<http://orcid.org/0000-0001-8851-242X>

Н. А. Калмазова

<http://orcid.org/0000-0002-5406-0581>

### Репрезентация понятия *вор* в современных средствах массовой информации

Для цитирования: Кузнецова Ю. А., Калмазова Н. А. Репрезентация понятия *вор* в современных средствах массовой информации // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 1 (24). С. 74–80. DOI 10.20323/2499-9679-2021-1-24-74-80

Основная цель исследования заключалась в изучении особенностей представления концепта *вор* в языке российских средств массовой информации. Данный концепт важен как для общенациональной, так и для научной правовой концептосферы. Обращение именно к публицистическим текстам связано с тем, что в них находят быстрое отражение основные характеристики современного состояния массового сознания и проявляются его ключевые стереотипы. Анализ осуществлялся в соответствии с основной задачей исследования: выделить ключевые признаки концепта, репрезентируемых в средствах массовой информации. В ходе исследования для сбора и анализа эмпирических данных, использовались материалы газетного подкорпуса Национального корпуса русского языка. Семантический анализ контекстов, в которых использовалось ключевое слово концепта, позволил выявить такие базовые характеристики концепта, которые являются преобладающими для массового национального сознания. Сделан вывод о том, что героизация и романтизация вора, имеющая глубокие фольклорные и литературные корни, продолжает сохраняться как одна из преобладающих характеристик изучаемого концепта и в современном общественном сознании. Данный образ вора во многом формируется современной массовой кинокультурой, литературой и музыкой, находящей освещение в средствах массовой информации. Образ «вора в законе», часто упоминаемый в анализируемом материале, также отчасти способствует усилению романтических признаков данного концепта, так как он подразумевает следование неким альтернативным принципам морали и чести. В то же время, проведенное исследование показало, что данный концепт получает неоднозначную оценку в российском обществе, так как во многих исследуемых контекстах четко выражается идея преступности этого явления.

**Ключевые слова:** концепт, средства массовой информации, газетный контекст, когнитивная лингвистика, массовое сознание, стереотип.

Y. A. Kuznetsova, N. A. Kalmazova

### Representation of the concept '*thief*' in the modern mass media

The main purpose of the article was to study the representation of the concept 'thief' in the language of Russian mass media. This concept is important for both national and scientific legal concept spheres. The appeal to journalistic texts is due to the fact that they quickly reflect the main characteristics of the current state of mass consciousness and manifest its key stereotypes. The analysis was carried out in accordance with the main task of the study: to identify the key features of the concept represented in the media. In the course of the study, information from the newspaper subcorpus of the National corpus of the Russian language was used in order to collect and analyze empirical data. Semantic analysis of the contexts containing the key word of the concept revealed basic characteristics of the concept prevailing in the mass national consciousness. The authors conclude that the romantic and heroic image of the thief, which has deep folklore and literary roots, continues to exist as one of the prevalent characteristics of this concept in modern public consciousness. This image of the thief is largely formed by modern mass cinema, literature and music which are discussed in the media. The image of the so called «thief in law», often mentioned in the analyzed material, also partly contributes to the strengthening of the romantic features of this concept, since it implies following some alternative principles of morality and honor. At the same time, the research has shown that this concept receives an ambiguous evaluation in the Russian society, since the idea of criminality of this phenomenon is clearly expressed in many of the contexts under study.

**Keywords:** concept, mass media, newspaper context, cognitive linguistics, mass consciousness, stereotype.

## Введение

Концепты представляют собой сложные многокомпонентные ментальные образования, с помощью которых картина мира отражается в сознании человека. В них находят отражение все наши знания о мире, а также наши переживания, ассоциации и оценки. Концепты создают в сознании народа его концептосферу. По мнению академика Д. С. Лихачева, который первым стал использовать этот термин, чем богаче культура нации, ее фольклор, литература, наука, изобразительное искусство, исторический опыт, религия, тем богаче концептосфера народа [Лихачев, 1993, с. 5].

Современная когнитивная лингвистика изучает отражение мыслительных категорий в языке с помощью знаков, образующих семантическое пространство языка. Языковая картина мира является более ограниченной по сравнению с когнитивной концептуальной картиной мира, так как не все содержание концептосферы имеет языковое выражение. В языке названо только то, что имеет коммуникативную значимость для народа [Попова, Стернин, 2002, с. 38]. Соответственно, картина мира, представленная в разных языках, будет различаться по своему содержанию. Кроме того, как указывает В. А. Маслова, в структуре концепта можно выделить понятийную основу, а также социо-психо-культурную (интерпретационную) часть, включающую ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре [Маслова, 2005, с. 36].

## Методы исследования

Невозможно дать исчерпывающее описание того или иного концепта. Существует множество приемов и методик изучения концептов, которые позволяют выявить лишь часть выраженной в языке информации о концепте. Изучению ключевых для конкретной культуры концептов посвящены работы многих современных исследователей [Степанов, 2001; Зализняк, Левонтина, Шмелев, 2012; Lakoff, 2019; Langacker, 2019; Talmy, 2018]. Юридические концепты анализируются в работах С. П. Хижняка [Хижняк, 2019], Э. В. Семеновой [Семенова, 2019], Н. Л. Варшамовой, К. В. Данилова, Е. В. Яшиной [Варшамова, Данилов, Яшина, 2019], Н. А. Калмазовой, В. Ф. Борисовой, Ю. А. Кузнецовой [Калмазова, Борисова, Кузнецова, 2020; Kalmazova, 2019].

В данном исследовании выявление основных значимых признаков концепта *вор* и происходило в результате изучения примеров употребления ключевых слов концепта в текстах газетной пуб-

лицистики при помощи газетного подкорпуса Национального корпуса русского языка [Национальный корпус ..., 2020]. Корпус национального языка представляет собой информационно-поисковую систему, основанную на собрании текстов национального языка в электронной форме. Текстовые данные корпуса облегчают работу по поиску примеров употребления того или иного слова в текстах разного жанра и позволяют проводить глубокие исследования по изучению семантических характеристик слова. Корпусная лингвистика – это направление, которое активно развивается в современном языкознании [Корпусы и корпусная ..., 2020; Baker, Egbert, 2019; Corpora and the Changing ..., 2020; Corpus Approaches ..., 2020; Learner Corpora ..., 2019; McEnergy, Brezina, Gablasova, Banerjee, 2019]. Результаты данных исследований могут помочь лучше понять многие психо-лингвистические процессы, а также разработать наиболее оптимальные методики преподавания языков [Игнаткина, 2018; Ignatkina, 2018; Marsh, Rajaram, 2019; Pérez-Paredes, Díez-Bedmar, 2019; Storm, 2019; Tono, 2018].

Для исследования признаков концепта нами было изучено 100 последних по времени примеров использования ключевого слова концепта в газетном подкорпусе русского языка.

Обращение именно к публицистическим текстам связано с тем, что в них находят отражение особенности современного состояния общественного массового сознания. Конечно, картина мира, представленная в средствах массовой информации, является еще более упрощенной версией языковой картины мира в целом, поскольку в ней дана лишь та часть языковой картины мира, которая отражает ключевые стереотипы современного массового сознания. В СМИ освещаются наиболее значимые актуальные для общества проблемы и вопросы. Поэтому, можно сказать, что общественное мнение и массовое сознание во многом влияет на способы представления действительности в прессе. Но и само общественное мнение во многом формируется под воздействием СМИ. В результате взаимодействия с психосоциальной средой СМИ активно влияют на принятие или отрицание социумом ценностей культуры, участвуют в их формировании (часто бесконтрольно), оказываются существенным фактором формирования общественной картины мира [Конюхова, 2005, с. 71].

## Результаты и дискуссия

Яркой чертой многих газетных контекстов, в

которых упоминается слово *вор*, становится так называемая «воровская романтика». С романтизацией вора мы часто встречаемся в киноиндустрии и литературе, о чем упоминают журналисты в своих статьях.

В исследуемом материале встречается 13 примеров из 100, в которых слово *вор* используется в контексте, связанном с культурой. Среди них находим упоминание трех фильмов, в которых одним из героев которых является вор. В 2013 году состоялась премьера многосерийного телефильма режиссеров Вадима Перельмана и Тимура Вайнштейна «Пепел» с Владимиром Машковым и Евгением Мироновым в главных ролях. Средства массовой информации, конечно, не могли оставить незамеченным это событие из мира киноиндустрии. Поэтому данный фильм упоминается в исследуемом материале 5 раз. Отмечается, что «Пепел» – это история про то, как два человека (капитан Советской армии и вор-медвежатник) волей случая меняются не только документами, но и судьбами». Вор в фильме наделен многими романтическими чертами: «он артистичен, ловок, может вскрыть сейф за то время, пока выкуривает сигарету (горстка пепла на месте преступления – его фирменный знак), и пользуется безусловным авторитетом в своей воровской корпорации», а впоследствии «вор оказывается одаренным военным стратегом и отличным командиром».

Название фильма Павла Чухрая «Вор» с Владимиром Машковым в главной роли, 4 раза упоминается в изучаемых газетных контекстах. Снятый в 1997, но с тех пор много раз демонстрировавшийся по телевидению, этот фильм достаточно хорошо известен широкой публике. При упоминании данного фильма в сознании интересующего современным российским кино читателя возникает сложный противоречивый образ вора, созданного режиссером и актером. В нем много отталкивающего, но в то же время, он умеет стать обаятельным, вызвать у людей доверие и уважение, которых он не заслуживает. Обаятельный мужественный красавец-офицер оказывается человеком, не знающим любви и сострадания, который, не задумываясь, ломает судьбы доверившихся ему людей.

Другим предстает перед нами вор в детской комедии «Полный вперед!». В 2013 году Алла Сурикова заканчивала съемки этого фильма и он активно анонсировался в средствах массовой информации. Один из героев этого фильма – вордомушник. Он – забавный и трогательный, по-

дающий в смешные нелепые ситуации.

Три литературных произведения упомянуты в изучаемых русскоязычных газетных контекстах, и они также дополняют образ вора новыми красками. Один из героев газетной статьи упоминает, что учил с сыном стихотворение Сергея Есенина «Все живое особой метой ...», и цитирует следующие его строки «Если не был бы я поэтом, / То, наверно, был мошенник и вор». Есенинский лирический герой, который мог стать вором, изображен как отважный и гордый забияка и сорванец, никогда ни на что не жалующийся, стойко переносящий как физическую, так и душевную боль, которой так много в его жизни.

В двух других литературных произведениях упоминание вора – это поэтическая метафора, которая ярко представляет особенность труда писателя. Вадим Левенталь и Юрий Буйда сравнивают писателя с человеком, который постоянно в своих работах «крадет» что-то у реальной жизни: «Оно, конечно, писатель – вор, весь мир вокруг себя обворовывает, всё тащит себе в текст, но ведь и степень писательского мастерства как раз определяется мерой изящества, с которым он это делает» (Вадим Левенталь); «Когда я открыл ей, что хочу стать писателем, она сказала: – Это ремесло вора, шпиона и убийцы. Писатель подглядывает, подслушивает, крадет чужие черты и слова, а потом переносит все это на бумагу, останавливает мгновения, как говорил Гете, то есть убивает живое ради прекрасного...» (Юрий Буйда). Таким образом, российские писатели добавляют героического и романтического ореола образу вора.

Следовательно, можно сделать вывод о том, что такая характеристика концепта *вор* как «романтизация и героизация» является важной и актуальной в наши дни для российского сознания. Она имеет глубокие культурные (религиозные, фольклорные, литературные) исторические корни. Однако их изучение не входило в задачи нашего исследования.

С «воровской романтикой» изначально был связан термин «вор в законе», который упоминается в большом количестве исследуемых газетных контекстов (в 35 из 100) на русском языке. Этот термин появился в 30-е годы двадцатого века, он является специфичным для СССР и современных стран постсоветского пространства, и не имеет аналогов в мировой криминальной практике. «Ворами в законе» называют наиболее авторитетную и влиятельную «верхушку» преступного мира, соблюдающую жесткий кодекс криминальных

традиций. Некоторые «воры в законе» контролируют экономическую преступность и оказывают влияние на многие процессы, происходящие в стране. Вероятно, именно этот факт обуславливает повышенный интерес прессы к этой теме.

Во многих подобных газетных статьях описывается внутренняя жизнь уголовного воровского мира, которая чаще всего приоткрывается для стороннего наблюдателя в те моменты, когда между уголовными авторитетами происходит передел сфер влияния, приводящий к их убийствам. Такие убийства, совершенные на глазах у многих людей, становятся объектом активного обсуждения в прессе. Так, например, рассказывается, что «в Абхазии расстрелян на выходе из ресторана «вор в законе» Астик Сухумский, считавшийся врагом «Деда Хасана», «в Турции застрелен азербайджанский вор в законе Ровшан Джаниев (Ровшан Ленкоранский), которого называли одним из самых вероятных заказчиков убийства патриарха криминального мира постсоветского пространства Аслана Усояна (Деда Хасана)».

Вместо убитых криминальных авторитетов выбираются новые преступные руководители. Выборы преемника связаны с определенными ритуалами, которые также описываются в газетах. Их выбирают на преступных сходках: «Наиболее вероятным кандидатом в патриархи российского криминального мира стал вор в законе Шакро-молодой, отбывающий наказание в испанской тюрьме. Приблизженные убитого в Москве патриарха криминального мира России Аслана Усояна (Дед Хасан) выбрали его преемника». Далее происходит особый обряд коронации, упоминания о котором также встречаются в прессе: «В ходе того нападения был ранен, но выжил малолетний сын Квежо – Гурам, который сейчас также проходит по сводкам как «вор в законе»: «короновали» его в начале нулевых, когда ему исполнилось 16 лет». Новому «вору в законе» необходима рекомендация уже действующих членов этого мира. Например, в одной из газет можно прочитать, что «его рекомендовал на воровской сходке некто питейский «вор в законе» по кличке Берла – авторитет «старой школы».

Известно, что «воры в законе» живут по своим правилам, называемым «воровскими понятиями». Одно из таких правил описывается в следующей газетной статье: «Вор в законе не имеет права отпираться по воровским понятиям. Он должен гордо сказать: «Я – вор». Так они и отвечали, а затем их вели в тюрьму на десять лет».

Некоторые «воры в законе» являются также

преуспевающими бизнесменами. Так, в газетах можно прочитать о том, что «задержанный вор в законе открыл в Москве и Красноярске несколько успешных коммерческих предприятий», «по оперативным данным, вор в законе вместе с партнером открыл в Москве и Красноярске архитектурное бюро и сеть точек по продаже бутербродов», «сейчас вор в законе официально является совладельцем только одной компании».

Однако чаще встречаются упоминания о таких преступных действиях «воров в законе», как бандализм, разбой, торговля наркотиками: «по версии следствия, вор в законе мог быть причастен к пяти заказным убийствам, совершенным в середине 1990-х годов», «по данным ГУ МВД России по ЮФО «вор в законе» часто разбойничал со своей бандой на просторах Кубани и соседней Ростовской области», «оперативники задержали за наркотики вора в законе, который считался противником убитого криминального генерала Аслана Усояна».

В газетах находят отражение разнообразные «воровские специализации», основанные на различиях в объектах краж и специфике способа совершения кражи. Чаще всех (36 раз) упоминается вор-мошенник, присваивающий себе чужое имущество, прикрываясь вполне законной деятельностью, а также вор-коррупционер, вор-чиновник, вор-предприниматель: «Вор, махинатор, младомахинатор, девелопер – в обывательском сознании все они единым миром мазаны; и обывательское сознание в данном случае не обманывает».

Во многих данных газетных контекстах воровская тематика оказывается связанной с политической и экономической сторонами жизни российского общества, о чем упоминается в 22 анализируемых примерах из 100.

Политики, в российском общественном сознании, часто пользуются властью для незаконного личного обогащения, что находит отражение в прессе и кино и вызывает недовольство среди самих политиков и чиновников: «Включишь телевизор или возьмешь газету – муниципальный служащий там вор, коррупционер, худший человек в мире, – пожаловалась глава Прокопьевского муниципального района Кемеровской области Галина Шабалина».

Похожее отношение в российском обществе и ко многим предпринимателям: «В нынешней интеллектуальной среде ты можешь 30 раз быть либералом, 40 раз патриотом, но обязан говорить, что наш предприниматель – вор (хотя бы

что только наши)». Нередко газеты пишут о слиянии власти, крупных предпринимателей и преступности: «С точки зрения этики и криминала они друг от друга ничем не отличаются, только один в открытую говорит, что вор в законе, а второй – что начальник департамента, министр или глава финансово-промышленной группы».

Другие «воровские специализации» в русскоязычных контекстах называются намного реже. Так, семь раз описываются действия квартирных воров, например: «Вор взломал дверь квартиры 51-летнего бизнесмена Сергея Федорова в 11-ом доме по Леонтьевскому переулку». Два раза речь идет о воре, совершающем ограбление банков: «Напомним, в ночь на 1 июня вор в маске открыл своими ключами дверь отделения Сбербанка на улице Миклухо-Маклая, отключил сигнализацию, и забрал из сейфа 31 миллион и 538 тысяч рублей». По одному разу упоминаются вор-карманник, вор-мародер, магазинный вор, а также вор, скачивающий бесплатно нелицензионный компьютерный контент и похищающий чужую интеллектуальную собственность.

Таким образом, образ «вора в законе» в газетных статьях, с одной стороны, подвергается героизации и романтизации, а, с другой стороны, вор представлен в реалистичном свете как опасный член криминального мира, с которым ведут борьбу сотрудники правоохранительных органов.

### Заключение

Итак, в содержании национального концепта находят отражение история народа, его культура, религия, условия жизни и многие особенности его бытия. Концепт познаваем во многом благодаря его частичной репрезентации в национальном языке. Различные стороны концепта проявляются в языковых текстах разного жанра. В средствах массовой информации представлена только наиболее актуальная для текущего времени часть концептуального содержания, его поверхностный уровень, доступный для восприятия широкой аудитории, легко находящий отклик в сознании массового читателя, не склонного обычно при чтении газет к рефлексии и глубоким размышлениям. Данное исследование показало, что концепт «вор» получает неоднозначную оценку в современных СМИ. С одной стороны, яркое проявление находит признак «романтизация и героизация вора» (выражающийся в том, что в кино, литературе и музыке вор часто предстает обаятельным, артистичным ловким и изобретательным, жизнь которого полна захватывающих приключений).

Кроме того, присутствует такое понятие как «вор в законе», связанное во многом с романтизацией жизни воровских авторитетов. С другой стороны, вор предстает как опасный член криминального мира, наносящий урон как имуществу конкретных людей, так и экономике страны в целом, поэтому с ними ведут борьбу сотрудники правоохранительных органов.

### Библиографический список

1. Варшамова Н. Л., Данилов К. В. и др. Англо-американские правовые концепты crime и punishment в лингвокультурном освещении. Саратов: Общество с ограниченной ответственностью «Амирит», 2019. 124 с.
2. Зализняк А. А., Левонтина И. Б. и др. Константы и переменные русской языковой картины мира. Москва: Языки славянских культур, 2012. 696 с.
3. Игнаткина А. Л. Комплексный подход к обучению юридической терминологии: опыт внедрения в курс юридического английского языка // Язык. Право. Общество: сборник статей V Международной научно-практической конференции. Пенза: Изд-во Пензенского государственного университета, 2018. С. 450–455.
4. Калмазова Н. А., Борисова В. Ф. и др. Англоязычные термины терминополья «юридическая профессия»: мотивация выбора перевода // Вестник волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2020. Т. 19. № 3. С. 84–97.
5. Конохова Т. В. Влияние СМИ на массовое сознание в информационном обществе // Фундаментальные исследования. 2005. № 3. С. 71–72.
6. Корпусы и корпусная лингвистика. Основные понятия. URL: <https://www.myfilology.ru/177/korpusy-i-korpusnaya-lingvistika-osnovnye-ponyatiya/> (дата обращения: 23.01.2020)
7. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия Академии наук. Сер. Литературы и языка. 1993. № 1. С. 3–9.
8. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие. Минск: ТетраСистемс, 2005. 256 с.
9. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html> (дата обращения: 05.01.2020).
10. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Истоки, 2002. 192 с.
11. Семенова Э. В. Межкультурная коммуникация: национально-культурная специфика английской юридической терминологии // Язык науки и профессиональная коммуникация: сборник научных статей. Саратов: Издательство ИП Коваль Юлия Владимировна, 2019. С. 22–30.
12. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: Опыт исследования. Москва: Академический проект, 2001. 990 с.
13. Хижняк С. П. Юридическая терминология русского и английского языков в аспекте сопоставительного анализа // Русистика в XXI веке: тенденции и направления развития: сборник статей. Ереван: Изд-

во Ереванского государственного университета, 2019. С. 373–378.

14. Baker P., Egbert J. Triangulating corpus linguistics with other linguistic research methods. New York: Routledge, 2019. 300 p.

15. Corpora and the Changing Society : Studies in the evolution of English / P. Rautioaho, A. Nurmi, J. Klemola. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2020. 305 p.

16. Corpus Approaches to Social Media / S. Rüdiger, D. Dayter. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2020. 208 p.

17. Ignatkina A. L. Frame modeling method in teaching and learning legal terminology // Studies in Logic, Grammar and Rhetoric. 2018. Vol. 53 (66). P. 81-104.

18. Kalmazova N. A Teaching Legal English to EAP and ESP learners // Материалы юбилейной XXV научно-практической конференции Национальной ассоциации преподавателей английского языка. Санкт-Петербург: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет ИТМО», 2019. С. 100-107.

19. Lakoff G. Ten Lectures on Cognitive Linguistics : ebook. Leiden : Brill, 2019. 285 p.

20. Langacker R. W. Levels of Reality // Language. 2019. URL: [https://file:///C:/Users/Дом/AppData/Local/Packages/Microsoft.MicrosoftEdge\\_8wekyb3d8bbwe/TempState/Downloads/Levels\\_of\\_Reality%20\(1\).pdf](https://file:///C:/Users/Дом/AppData/Local/Packages/Microsoft.MicrosoftEdge_8wekyb3d8bbwe/TempState/Downloads/Levels_of_Reality%20(1).pdf) (дата обращения: 03.04. 2020).

21. Learner Corpora and Language Teaching / S. Götz, J. Mukherjee. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2019. 267 p.

22. Marsh E. J., Rajaram S. The digital expansion of the mind: implications of internet usage for memory and cognition // Journal of Applied Research in Memory and Cognition. 2019. Vol. 8(1). P. 1-14.

23. McEnery T., Brezina V., Gablasova D., Banerjee J. Corpus Linguistics, Learner Corpora, and SLA: Employing Technology to Analyze Language Use // Annual Review of Applied Linguistics. 2019. Vol. 39. P. 74–92.

24. Pérez-Paredes P., Díez-Bedmar B. Researching learner language through POS Keyword and syntactic complexity analyses // Learner Corpora and Language Teaching : Studies in Corpus Linguistics. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company. 2019. P. 101–127.

25. Storm B. C. Thoughts on the Digital Expansion of the Mind and the Effects of Using the Internet on Memory and Cognition // Journal of Applied Research in Memory and Cognition. 2019. Vol. 8 (1). P. 29-32.

26. Talmy L. The Targeting System of Language. Cambridge : MIT Press, 2018. 672 p.

27. Tono Y. Corpus approaches to L2 learner profiling research. // Reconceptualizing English language teaching and learning in the 21st century : A special monograph in memory of Professor Kai-Chong Cheung. Taipei : Crane Publishing Co., Ltd, 2018. P. 392–409.

## Reference List

1. Varshamova N. L., Danilov K. V. i dr. Anglo-amerikanskije pravovye koncepty crime i punishment v lingvokul'turnom osveshhenii = Anglo-American legal concepts of crime and punishment in a linguistic and cultural perspective. Saratov : Obshhestvo s ogranichennoj otvetstvennost'ju «Amirit», 2019. 124 s.

2. Zaliznjak A. A., Levontina I. B. i dr. Konstany i peremennye russkojazykovoj kartiny mira = Constants and variables of the Russian linguistic world picture. Moskva : Jazyki slavjanskih kul'tur, 2012. 696 s.

3. Ignatkina A. L. Kompleksnyj podhod k obucheniju juridicheskoj terminologii: opyt vnedrenija v kurs juridicheskogo anglijskogo jazyka = A comprehensive approach to teaching legal terminology: experiences in legal English courses // Jazyk. Pravo. Obshhestvo : sbornik statej V Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. Penza : Izd-vo Penzenskogo gosudarstvennogo universiteta, 2018. S. 450–455.

4. Kalmazova N. A., Borisova V. F. i dr. Anglojazychnye terminy terminopolja «juridicheskaja professija»: motivacija vybora perevoda = English-language terms in the field «legal profession»: motivation for translation choices // Vestnik volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija 2: Jazykoznanie. 2020. T. 19. № 3. S. 84–97.

5. Konjuhova T. V. Vlijanie SMI na massovoe soznanie v informacionnom obshhestve = The influence of the media on mass consciousness in the information society // Fundamental'nye issledovanija. 2005. № 3. S. 71–72.

6. Korpusy i korpusnaja lingvistika. Osnovnye ponjatija = Corpora and corpus linguistics. Basic concepts. URL: <https://www.myfilology.ru/177/korpusy-i-korpusnaja-lingvistika-osnovnye-ponyatiya/> (data obrashhenija: 23.01. 2020)

7. Lihachev D. S. Konceptosfera russkogo jazyka = The conceptual sphere of the Russian language // Izvestija Akademii nauk. Ser. Literatury i jazyka. 1993. № 1. С. 3–9.

8. Maslova V. A. Kognitivnaja lingvistika = Cognitive linguistics : uchebnoe posobie. Minsk : TetraSistems, 2005. 256 s.

9. Nacional'nyj korpus russkogo jazyka = The National Corpus of the Russian language. URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html> (data obrashhenija: 05.01.2020).

10. Popova Z. D., Sternin I. A. Oчерki po kognitivnoj lingvistike = Essays on cognitive linguistics. Voronezh : Istoki, 2002. 192 s.

11. Semenova Je. V. Mezhkul'turnaja kommunikacija: nacional'no-kul'turnaja specifika anglijskoj juridicheskoj terminologii = Intercultural communication: national and cultural specificity of English legal terminology // Jazyk nauki i professional'naja kommunikacija : sbornik nauchnyh statej. Saratov : Izdatel'stvo IP Koval' Julija Vladimirovna, 2019. S. 22–30.

12. Stepanov Ju. S. Konstany : Slovar' russkoj kul'tury : Opyt issledovanija = Constants : Dictionary of Russian culture : Research experience. Moskva : Akademicheskij proekt, 2001. 990 s.

13. Hizhnjak S. P. Juridicheskaja terminologija russkogo i anglijskogo jazykov v aspekte sopostavitel'nogo analiza = Russian and English legal terminology in the aspect of comparative analysis // *Rusistika v XXI veke: tendencii i napravlenija razvitija* : sbornik statej. Erevan : Izd-vo Erevanskogo gosudarstvennogo universiteta, 2019. S. 373–378.
14. Baker P., Egbert J. *Triangulating corpus linguistics with other linguistic research methods*. New York : Routledge, 2019. 300 p.
15. *Corpora and the Changing Society : Studies in the evolution of English* / P. Rautioaho, A. Nurmi, J. Klemola. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2020. 305 p.
16. *Corpus Approaches to Social Media* / S. Rüdiger, D. Dayter. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2020. 208 p.
17. Ignatkina A. L. Frame modeling method in teaching and learning legal terminology // *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*. 2018. Vol. 53 (66). P. 81–104.
18. Kalmazova N. A Teaching Legal English to EAP and ESP learners // *Materialy jubilejnoj XXV nauchno-praktičeskoj konferencii Nacional'noj asociacii prepodavatelej anglijskogo jazyka*. Sankt-Peterburg: Federal'noe gosudarstvennoe avtonomnoe obrazovatel'noe uchrezhdenie vysshego obrazovanija «Nacional'nyj issledovatel'skij universitet ITMO», 2019. S. 100–107.
19. Lakoff G. *Ten Lectures on Cognitive Linguistics* : ebook. Leiden : Brill, 2019. 285 p.
20. Langacker R. W. *Levels of Reality* // *Language*. 2019. URL: [https://file:///C:/Users/Dom/AppData/Local/Packages/Microsoft.MicrosoftEdge\\_8wekyb3d8bbwe/TempState/Downloads/Levels\\_of\\_Reality%20\(1\).pdf](https://file:///C:/Users/Dom/AppData/Local/Packages/Microsoft.MicrosoftEdge_8wekyb3d8bbwe/TempState/Downloads/Levels_of_Reality%20(1).pdf) (data obrashhenija: 03.04. 2020).
21. *Learner Corpora and Language Teaching* / S. Götz, J. Mukherjee. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2019. 267 p.
22. Marsh E. J., Rajaram S. The digital expansion of the mind: implications of internet usage for memory and cognition // *Journal of Applied Research in Memory and Cognition*. 2019. Vol. 8(1). P. 1-14.
23. McEnery T., Brezina V., Gablasova D., Banerjee J. *Corpus Linguistics, Learner Corpora, and SLA: Employing Technology to Analyze Language Use* // *Annual Review of Applied Linguistics*. 2019. Vol. 39. P. 74–92.
24. Pérez-Paredes P., Díez-Bedmar B. Researching learner language through POS Keyword and syntactic complexity analyses // *Learner Corpora and Language Teaching : Studies in Corpus Linguistics*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company. 2019. P. 101–127.
25. Storm B. C. Thoughts on the Digital Expansion of the Mind and the Effects of Using the Internet on Memory and Cognition // *Journal of Applied Research in Memory and Cognition*. 2019. Vol. 8 (1). P. 29-32.
26. Talmy L. *The Targeting System of Language*. Cambridge : MIT Press, 2018. 672 p.
27. Tono Y. *Corpus approaches to L2 learner profiling research*. // *Reconceptualizing English language teaching and learning in the 21st century : A special monograph in memory of Professor Kai-Chong Cheung*. Taipei : Crane Publishing Co., Ltd, 2018. P. 392–409.